

公視戲劇

「斯卡羅」

台詞彙整

(多語綜合)

(學習用)

【講客个人物】

- 阿杰：客人+排灣混血
- 村人、水仔：車城社寮庄个村人
 撈頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角

[Aiuanyu_愛灣語編](#)

多語實驗版 v0.01alpha_ ([👁 看最新版](#))
([更新紀錄](#))

[收看原劇](#)

[討論、共筆、協作區](#)



EP1 vali kemasiljavek 海上的風

8:02

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éndéu à
Hàngǐn zóng, íu ngǐn siipliug se
ě, oi íu sǐnngǐanlí!

村人： 番仔杰，老規矩，偲兜這客人庄，有人十六歲
咁，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, ǎ he fánè!

杰： 佢係客家人，毋係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùggá Sám Gùet Íanngi à!
Fánngǐn ámé, Hàngǐn ábá, ǎg ájì,

mai bún mófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，你阿姐，賣分毛番。

Sagtěu ńg qǐung se iung do tai, du
mǒ cùdsù, ìa bài bún ńg gífi à! ńg
ge sǐnngǐanlí lǒi à! Láu sǎngfán
sǐn sǒng Hǎngǐn sǎm tòd tèt! ńg
qiu gogúan ě!

石頭你從細用到大，都沒出手，這擺分你機會
啊！你个成年禮來啊！摻生番身上客人衫脫
忒！你就過關哋！

14:06

Suìè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu
tǔngteu, ciinè mǒ vǎpien. Sǎngge
Hoglòngǐn ǎ giu, xìge Hǎngǐn, me ǎ
sú! Zèu!

水仔： 社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無徕偏。生个學老人
毋救，死个客人，乜毋收！走！

14:42

Lĩm Lòsiid: Tĩen mỗ ngá fun, láu Hoglòngĩn
qìong sùi biangmiang, mỗ oi hi
là!

林老實： 田無吾分，摻學老人搶水拚命，無愛去啦！

Á-Gìu: Nǎg hed di Tùngliangpú Hàggá
zóng, mǎ tensù ỏ?

阿九： 你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lĩm: Ngìong bán? He mỗ tensù, iu oi
séu ngá vùg? Nǎg hǎn mǎng láu
ngá bú'ngĩong fi sìidlí.

林： 恁般？係無搵手，又愛燒吾屋？你還言摻吾
舖娘會失禮。

Á-Gìu: Nǎg lǎi tensù, ngá tĩen, piog lìong
fun tĩen bún nǎg.

Ngá laiè, me íu vùg hò hed!

He mỗ, Hàggá zóng, mỗ ngĩn
sìong oi ga fánè!

Nǎg laiè, qiu dèn dò tò Salǎu ge
tùsáng'è, zai go sa sén tùsángzài
a!

阿九： 你來搵手，吾田，賸兩分田分你。
若俾仔，乜有屋好歇！
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！
你俾仔，就等着討社寮个土生仔，再過生土

生子啊！

Lĩm: Ngǎi vùggá ngǐn, qǐonpu zoha
Hàggángǐn.

Cěusǎng Hoglòè, cǐi go
zúngxien là he? Hng!
Ngǎi tǎn nǎg hi zo ngimǐnǎ, mǎ
kǐu íu ngǐn bai, qiang kǐu ngá
laiè íu tǐen hò gáng;
he mǎ, nǎg bai màge, ngǎi du hi
qǐm nǎg!

林： 僱屋下人，全部做下客家人。
柴城學老仔，刷過中線哩係？哼！
僱畀你去做義民爺，毋求有人拜，淨求吾俅
仔有田好耕；
係無，你拜麼个，僱都去尋你！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Á-Kied!

林： 阿杰！

Kied: Ngǎi ti ngá Ábá hi!

杰： 僱替吾阿爸去！

Gìu: Nǎg siipliug se là. Hàggángǐn o,
zòvàn oi gíngo ìa gúan, zang

zodèd son taingǎn.

九： 你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這關，
正做得算大人。

Lǐm: Bùd zùn hi!

林： 不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九： 若俵仔……

Lǐm: Moiè zèu tèd, hegòng laiè iu xì
tèd, gía mé xì mǎ voi bionggo
ngǎi.

林： 妹仔走忒，係講俵仔又死忒，厥姆死毋會放
過僇。

16:54

Lǐm: Těubài, hém ǎng hi Fùsǎng, ǎng gíang
do voi xì! Ìaha iu voi hi sǒngcíi?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會去相刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Gómózii! Mǎ he ǎng, én qiu íu tǐen lè la!

林： 孤盲子！毋係你，慳就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

17:28

Á-Gìu: Mǒ hāglòn...

阿九： 無核卵……（粗口，很小聲，我聽不出來，是參考
網友資訊）

21:00

Á-Gìu: Zunpǐ hǎn cèd tèd lè!

阿九： 圳埤還塞忒哩！

24:12

Lǐm: Qiu mong ńg ájì, di Fùsǎng ngìd'è hò
go.

林： 就望你阿姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé he zo sángfán ge cǐ pìed?

杰：係阿姆彼做生番个刷撇？

Lǐm: Ǒng siipliug se lè, di Lǒngkieu, ǎ he
bún ngǐn cí xì, qiu he zo sángfánè cí
ngǐn.

林：你十六歲哩，佇琅璦，毋係分人刷死，就係做生番仔
刷人。

Lǐm: Íu láu ǎg ájì gòng go lè, ǎg siipliug se,
voi dai ǎg hi Fùsǎng. Gǐ ǎ zònlǒi, én
hi qǐm gǐ!

林：有摻你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府城。佢毋
轉來，慁去尋佢！

29:15

Gìu: Ǒng dòng sùimàg, bún sùi qiang liug
jìn ngía tǐen, ngá tǐen ǎ sùi sái sùi o?
Ǒng oi hìug Cěusǎng, ngǎi oi hìug
Bòlid, Tùngliángpú!

九：你擋水脈，分水淨流進若田，吾田毋使噴水喔？
你愛畜柴城，僇愛畜保力、統領埔！

Píng: Khò-huānn bô hōo, khe tsuí put-tsiok. A

bô tóng tsùn-pi, tsuí sī hiòng ē-iû tī he
lâu ne; a títg-iû ê lāng tsiáh bô kàu tsuí,
gún Tshâ-siānn ê lāng sī beh án-nuá
kuè-jit ne?

丙： 考旱無雨，溪水不足。啊無擋圳埤，水是向下游佇彼
流呢；啊頂游个儂食無夠水，阮柴城个儂是欲按怎過
日呢？

Sùi: Á-Gìu Góè, ñg láu sángfán piog ge
Tùngliangpú, voi mǒ oi lè.

水： 阿九哥仔，你摻生番牯个統領埔，會無愛哩。

Tse, Tshâ-siānn.

Tse, tse Pó-lit.

A tse sī Thóng-niá-poo--la. Gún Siā-liâu
tī tsia.

Tsit-ê Thóng-niá-poo--honn, tiō tsia
tú-hó, tiō khá leh Pó-lit kap Tshâ-siānn
ê tiong-ng,

hōo nñg uī A-hiann tsìn bô pōo, thuè
mā bô lōo, pik kah buē-tàng tshuán-
khui, sio-tuì khuànn tshák-bák.

這，柴城。

這，這保力。

啊遮是統領埔啦。阮社寮佇遮。

這個統領埔响，就這堵好，就卡咧保力恰柴城个中
央，

予兩位阿兄進無步，退嘛無路，逼甲袂當喘氣，相對

看鑿目。

Nā án-ne, keh khah hñg--leh, ke guā
khui-khuah--leh, tiòh-bô?

若按呢，隔較遠咧，加偌開闊咧，著無？

Píng: Thóng-niá-poo lī Tshâ-siânn tsin kīn,
guá sī huân-ló, tsit liáp han-tsû ê puh-
gê pha tuì Tshâ-siânn.
thun-lún

丙： 統領埔離阮柴城真近，我是煩惱，這粒番薯會發芽
pha 對柴城。啊你租下統領埔了後，阮柴城个儂，就
咧煩惱講恁客儂會拍過來呢；啊恁統領埔个儂，落田
就愛揸弓帶銃，恁嘛佇咧煩惱我柴城个儂會拍過去
啊。統領埔个儂會當遷倒轉去保力！統領埔做荒城隔
中間嘛！逐家相吞忍，喘一口氣，水脈嘛是會當喘氣
啊。水嘛會當流對統領埔、流對保力啊。

Tsuí: Tiòh la! Ê lâi tsia thó sing-huàt, lóng sī
kap Giâm-lô-ông tsioh miâ, kap thinn
tsioh tánn.

Á-Giù Góè a, taigá ngiong ìd pu la, hò
mǒ?

水： 著啦！會來遮討生活，攏是恰閻羅王借名、恰天借
膽。
阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlid zodèd hiug àn dó ngǐn, ngǎi hǎn
oi láu sángfán piog Tùngliàngpú?

九： 保力做得畜恁多人，佢還愛攞生番驥統領埔？

.....

32:47

Gìu: Zéusǐn, gìhǎge sengǐnè, kon ciigá ge ábá, góng hi mǎi.

Qìong mǎ dò suì, gǐ ìadéu ábá, pagpag xì lè!

Hàggángǐn mǎ giáng zo ngimǐnǎ, Tùngliangpú, mǎ tui!

Sùimàg, ñg mǎ hò biong a, dèn ngá ngǐn hi qìong!

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！
客家人毋驚做義民爺，統領埔，毋退！
水脈，你毋好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, mǎ hò zèu la!

水： 阿九哥，毋好走啦！

35:50

Gìu: Ìaha, ñg zodèd biong sùimàg.

九： 這下，你做得放水脈。

36:25

Gìu: Á-Sùi, Tùngliangpú ge fò, voi séu do
Salǎu o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

38:20

Lǐm: Těubài Hànggǐn séu, ìa bài Cěusǎng
Hoglòè séu. Ìa vùg, he ñg ámé qínsù
hì ge.

父： 頭擺客人燒，這擺柴城學老仔燒。這屋，係你阿
姆親手起个。

Lǐm: Macuka, ngǎi dai Á-Kied-è, hi qǐm
Tiab-Moi a, ñg oi bòfu én ìdgángǐn
tǒnǎn. A?

父： 瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護
一家人團圓。啊？

Sǒnǎn: Oi! Hàggángǐn? Ngǎi qǐm gúanfù!

船員： 喂！客家人？佢尋官府！

Lǐm: Gúanfù? Íu gúanfù hǎn voi séu vùg
a? Zèu la!

父： 官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lǐm: Hì kon íu màge dadqǐen ge a!

父： 去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sǒnǎn!

杰： 阿爸！船員！

40:00

Suì: Cěusǎng ngǐn lǒi bán fo mǒ oi ge a.
Ágóè, Salǎu nab fánzú, sǎngfánè náu
fánmǒè, náu sǒnǎn.
Dí sǒnǎn dui Salǎu zèu, sú zòn Salǎu
se siiqǐn,
nguǐ ngǎi láu sǒnǎn tensù, voi cùdcò.

水： 柴城人來搬貨無愛个啊。
阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱船員。
知船員對社寮走，收轉社寮細事情，
誤會佢摻船員搵手，會出草。

Lǐm: Suì a, tǔng ñg jia gí tǎu logsòg.

林： 水啊，同你借幾條絡索。

Sùi: Fùsǎng lu dóng ian a, siid bàu téu è a.
Giu sǒnnian ge sònngiun, ìa ngǎi liáng.
Hò. Logsòg.
Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi zòn lǒi
le.
Ìaha hi Fùsǎng, ngǔihiam la.

水： 府城路當遠啊，吃飽兜仔啊。
救船員个賞銀，這僱領。〔意思與字幕似有出入〕
好。絡索。
蝶妹响，無定著就愛轉來哩。
這下去府城，危險啦。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Dìau ngía mé lè...
Á-Kied! Zèu!

林： 屌若姆哩……
阿杰！走！

44:07

Lǐm: Zèu lè, mǒ haglòn ge.
Giag! Tincog voi do Fùsǎng qǐm ñg ájì!
Lǒi!

林： 走哩，無核卵个。
遽！定著會到府城尋你阿姐！來！

Lĩm: Ngǎi giáng sǐid m̃ cùd ájì.

杰： 僮驚識母出阿姐。

Lĩm: Giag giag!

遽遽！

Lĩm: Téungǐuced. Díamdíam.

偷牛賊。恬恬。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Ka hi déu ẽ, qiu he Fúnggòng, dai ģĩ hi
bo gúan!

較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

Kied: Ábá m̃ hi ẽ?

杰： 阿爸母去哋？

Lĩm: Ngǎi hi lè, mà ngǐn láu ñg ámé zoba
a? Sa hi!

僮去哩，麼人摻你阿姆做伴啊？嘎去！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Ỉadéu he ẵg ábá cỉi go ge téungỉuced.
"Lon cỉi ẵgĩn ge, tincog vẵgxì," ẵg
ámé gòng ge.

Boin.

林： 這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。
「亂刷人个，定著橫死」，你阿姆講个。
報應。



EP2 sequljung 藍眼人

11:26

Tiap: Ádigù, ẵgải he Ájì. Ádigù.

蝶： 阿弟牯，偃係阿姐。阿弟牯。

23:37

Kied: Ỉa vi he nai? ẵgải oi zòn hi qẵm Ábá.

杰： 這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

24:26

Kied: Ábá oi dai sǒnǎn lǒi qǐm ǎng, bún
téungǐuced cǐi xì tèd lè, Ájì.

杰： 阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，阿姐。

Tiap: Mǎ hò siong Ábá lè, ǎngǐ kon dò ǎng,
ǎngǐ qiu ónsím lè.

蝶： 毋好想阿爸哩，佢看着你，佢就安心哩。

Kied: ǎngǐ va dò voi ngin mǎ cùd Ájì.

杰： 佢話着會認毋出阿姐。

Tiap: Ájì ngin dèd cùd ǎng a. Lǒi. ǎng zai go
soi ìd há ě.

蝶： 阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下地。

26:07

Kied: Ájì, hǎi tèd tai ě.

杰： 阿姐，鞋忒大吔。

Tiap: Giag déu ẽ. Lỗi! Oi hi láu ẵg ónfu.

蝶： 遽兜哋。來！愛去攞你安戶。

Tiap: Di Fùsǎng, ẵ hò gòng fánfa.

Ìa vi íu ẵg ma ẵg sẵgfánè, ẵ hò
sẵnngin.

Ha ngi bài, qiu hẵg ìa tẵau lu zòn hi.

蝶： 在府城，毋好講番話。

這位有人罵你生番仔，毋好承認。

下二擺，就行這條路轉去。

.....

Tiap: Fùsǎng ẵ voi íu ẵg séu ngía vùg.

蝶： 府城毋會有人燒若屋。

27:02

Tiap: Dènidha do dàsagcǒng, oi ngíunnai.
Mǒ bún dà, ǎ voi cùdsíi.

蝶：等一下到打石場，愛忍耐。無分打，毋會出師。

Kied: Ngǎi zò dui di Ábá ge cùdsíi lè.

杰：佢早對在阿爸該出師哩。

43:10

Tiap: Ádigù!
Ádigù!

蝶：阿弟牯！
阿弟牯！

Kied: Ájì.

杰：阿姐。

Tiap: Ǒgdéu hi nai a? Hǎn ǎ zòn hi
ísánggùan?

蝶：你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

Kied: Ngǎi ge ha hi con ngoisùi.

杰：佢該下去賺外水。

Tiap: Ngoisùi? Gúi síinè dablău, hi nai ě?

蝶： 外水？歸身仔落潦，去哪哋？

Kied: Ngíam sǎnè.

杰： 拈船仔。

Tiap: Ìavi m̃ he Lǒngkieu, Fùsǎng ge sǎnè,
du íu zùngǐn ě.

蝶： 這位母係琅璫，府城个船仔，都有主人哋。

45:04

Kied: Gòng sǎngfánè, ngǎi zo-m̃-dèd
sǐnnngin;
Tǒngsánngǐn, iu kǐeu dò mǎ qiong.

杰： 講生番仔，佢做母得承認；
唐山人，又喬着無像。

草稿狀態 · 防雷慎入



EP3 sasekauljan 僕人

草稿狀態 · 防雷慎入

2:37

Gìu: Lǒngkieu, mǒ gúanfù!

九： 琅璫，無官府！

4:10

Sùi: Nai qiong ǎgdéu Hàngǎn, hǎn hi
ngíam sǒn.

水： 哪像你兜客人，還去拈船。

Gìu: Gúanfù gòng a, Lǒngkieu, "gimti
fóngpú"! Bún én ìadéu, "cii sǎng
cii mied"!

Xì sǒnǎn, qiu hém én ìadéu, ná
sǎngfán ge ngǐntěu gáucái, gieu
fad ge qǐen?

Tǐengóngngìd, Tǔng'id, lǒi sú

ngĩntěu, ngǎi cùdmien!
Sa ha lǒi, ńg sǒng sán! Láu
Tũng'ìd ge ngĩntěu bún sángfánè!
Gòng, ngǎi tai gĩ ìadéu a, giàigiàd
tèd! Ngǎi oi piog zòn
Tũngliàngpú!

九： 官府講啊，琅璫，「禁地荒埔」！分偲這兜，
「自生自滅」！
死船員，就喊偲這兜，拿生番个人頭交差、繳
罰个錢？
天光日，通譯，來收人頭，偲出面！
續下來，你上山！摻通譯个人頭分生番仔！
講，偲替佢這兜啊，解決忒！偲愛賸轉統領
埔！

6:20

Gìu: Téungĩuced, he Fúnggòng ge
pien ge Tǒngsánngĩn, sén dèd láu
sángfán mǎ kiungiong la! Ai!

九： 偷牛賊，係風港該片个唐山入，生得摻生番無
共樣啦！唉！

Sùi: M̃sìi sěu, ngǎi voi cùlí.

水： 毋使愁，偲會處理。

11:40

Gìu: ____ voi cǎnngiam! Ngǎidéu he
gúbùdjiong ge! Ngdéu, nangngoi
qǐm visò hed!

九： ____會傳染！佢兜係孤不衷个！你兜，另外尋
位所歇！

27:00

Tiap: Hǎi gòi hò lè, hi zose! Hi a!

蝶： 鞋改好哩，去做事！去啊！

34:00

Kied: Ìa, Ájì lu hong ____, ñg bún ngǎi ge
qǐen mai ge.

杰： 這，阿姐路項__（se？） ，你分佢个錢買个。

Tiap: Ñg hi giái hong o?

蝶： 你去街項喔？

Kied: Hăn mǎng do giái hong a.

杰： 還ㄟ到街項啊。

34:24

Tiap: Bionggóng, ñg hǎng giái hong,
zòn ísénghàn.

蝶： 放工，你行街項，轉醫生館。

Kied: Gǐdéu voi ma ngǎi sǎngfánè.

杰： 佢兜會罵僱生番仔。

Tiap: Ñg táng dó là, qiu táng mǎ dò là.

蝶： 你聽多哩，就聽母着哩。

草稿狀態 · 防雷慎入



EP4 sacemecemelj 蠻荒之境

1:52

Tiap: Ádigù!

蝶：阿弟牯！（不太明白爲什麼劇組字幕翻譯不翻「弟弟 Brother」而是一定要翻成名字呢？）

Tiap: Qĩm fũngmòè zo ngía bòngĩn,
gúangíun m̃ voi qĩm ngía mǎfǎn
a.

蝶：尋紅毛仔做若保人，官軍毋會尋若麻煩啊。

Kied: Tincog oi hi Fùsǎng bán sagtǔu?
Zo-m̃-dèd lǐu há lǒi zàng vùg
hed?

杰：定著愛去府城搬石頭？做毋得留下來整屋歇？

Kied: Gǐdéu he oi séu vùg ge, ngǎi kong
hi zogúng __ mǎi tèd.

杰：佢兜係愛燒屋个，偌园去灶公用__埋忒。

Kied: Biong zòn hi la. Mǒ tifóng hò
hong ẽ.

杰：放轉去啦。無地方好园地。

Tiap: Ngǎi zo mǎge oi kong a?

蝶： 佢做麼个愛園啊？

3:55

Macuka: Ngăi ìd vùgká ngǐn, mǎ visò
hò hi ẻ, mog séu, ngăi ciigá
zèu.

瑪祖卡： 佢一屋下vugka人，無位所好去哋，莫
燒，佢自家走。

6:10

Kied: Voi dai ngăi ájì zèu, qiu giag zèu!

杰： 會帶佢阿姐走，就遽走！

7:03

Tiap: Ìa bún ẻg.

蝶： 這分你。

Kied: Ìa vùg he Ámé dai dèn éndéu hì
ge,

ňg ă siong zòn lǎi, mǎ siongkón,
hǎn íu ngǎi.

Ngǎi láu gǐ zàng hò.

Ńg zèu la, gidèd zòn lǎi kon ngǎi.

杰： 這屋係阿姆帶等偲兜起个，
你毋想轉來，無相干，還有偌。
偌摻其整好。
你走啦，記得轉來看偌。

22:05

Tiap: Ngǎidéu oi lǎi qǐm sǎnǎn ge!

蝶： 偌兜愛來尋船員个！

Gìu: Sǎnǎn mǎ di ìa! Ǟ dí hi naivi lè!

九： 船員無在這！毋知去哪位哩！

Gìu: Ńg ìa zàg sǎngfánè, dai
fǔngmófán lǎi, zèu a!

九： 你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

Tiap: Ǟ bún ngǎidéu ngib cún, voi íu
ka dó fǔngmófán lǎi.

Ngǎidéu voi séu cúnè, láu ńg
tǔebài séu ngá vùg kiungiong.

蝶： 毋分僱兜入村，會有較多紅毛番來。
僱兜會燒村仔，撈你頭擺燒吾屋共樣。（煞氣！）

Gìu: Těubài, séu ngía vùg, he
gúbùdjiong ge. __ha gòng go là,
cún dùhong, mǒ sǒnǎn, zèu la!

九： 頭擺，燒若屋，係孤不衷个。__下講過哩，村
肚項，無船員，走啦！

Tiap: Cěusǎng těungǐn tincog voi dóng
tiong. Gǐ bún ngǎidéu ngib cún
qǐm sǒnǎn,
fǔngmófán láu Cěusǎng zòn
pěniú, ńg he fǔngmófán ge
xìduitěu.

蝶： 柴城頭人定著會當暢。佢分僱兜入村尋船員，
紅毛番撈柴城轉朋友，你係紅毛番个死對頭。

23:48

Tiap: Dai ngǎi hi ńg ngíamsǒn ge
tifóng, ngǎidéu zang bún ńg qǐen.

蝶： 帶僱去你拈船个地方，僱兜正分你錢。

Tiap: Ñg tểubài láu ngá bá, ngá mé
giug cùd Bòlid Zóng,
ngá bá he Haggángǐn ẻ!
Cểusǎng tểungǐn gòng ge.

蝶：你頭擺摻吾爸、吾姆逐（？）出保力
庄，
吾爸係客家人吔！柴城頭人講个。

Gìu: Ñg ábá, he ____ (mama?) fung?
zèu cùd lǒi ge Haggángǐn,
dui sán ge pìen zèu cùd lǒi ge
Haggángǐn, gǐ mǎ siid gòng
he?

九：你阿爸，係____蜂走出來个客家人，
對山該片走出來个客家人，佢毋識講
係？

Tiap: Sán ge ge pìen, he naivi ẻ?

蝶：山个該片，係哪位吔？

Gìu: Múnsùdpú a, gǐ ciigá gòng ge
a.
Dai dèn ìd ge sǎngfán ge
semoiẻ, gòng me he

Múnsùdpú ge sángfánè,
pulog ge sìiongngǐn a.

— dò kǐguai ho? Ngǎi me he
a!

Bòlid Zóng a, mǎ súlǐu
lǎilúbùdmǐn ge ngǐn.

九： 蚊蟀埔啊，佢自家講个啊。
帶等一个生番个細妹仔，講乜係蚊蟀埔
个生番仔，部落个使用人啊。
— 著奇怪响？佢乜係啊！
保力庄啊，毋收留來路不明个人。

Cúnngǐn: Těungǐn, voi zèu ẽ.

村人： 頭人，會走也。

Gìu: Hǎn íu ngoingǐn, voi lǎi
Lǒngkieu mǎ?

九： 還有外人，會來琅璦無？

Tiap: Mǎ voi íu ngǐn zai go lǎi lè.

蝶： 毋會有人再過來哩。



特別致謝：

- 社群
 - 余曉婕老師
- 詞典
 - 教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）
 - 教育部認證詞彙
 - 徐兆泉四縣腔

編輯說明：

- 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（GHSRobert flavor）
- 漢字：教育部推薦客語漢字
- 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）